

CHƯƠNG IV: HORACE SLUGHORN

Mặc dù sự thật là trong quá khứ Harry mong đợi từng giây từng phút để hy vọng 1 cách hão huyền là cụ Dumbledore sẽ đến và đón mình đi, nhưng giờ đây Harry lại cảm thấy rõ ràng hơn bao giờ hết sự lúng túng của mình khi cả 2 người cùng bước ra con đường Privet. Từ trước tới giờ nó chưa bao giờ có được một cuộc nói chuyện thích hợp với ngài hiệu trưởng của trường Hogwarts. Giữa họ luôn có khoảng cách nào đó. Kỷ niệm về những lần gặp gỡ gần đây nhất lại hiện lên, và nó ngày càng dồn dập làm cho tâm trí của Harry càng thêm bối rối. Nó muốn tranh thủ cơ hội này để nói thật nhiều thứ khác, chứ không phải là những lời từ chối về những thứ tài sản thừa kế mà cụ Dumbledore kể ra.

Tuy nhiên có lẽ như cụ Dumbledore đang rất bình thản như không có gì.

“Hãy luôn sẵn sàng đưa thần của con bên cạnh Harry à”. Cụ nói 1 cách rành mạch.

“Nhưng con nghĩ rằng, con không được phép sử dụng phép thuật ngoài trường học, đúng không ạ?”

“Nếu như có một cuộc tấn công” Cụ Dumbledore trả lời. “Ta cho phép con sử dụng bất kỳ phép thuật hay lời nguyền để đánh trả. Nhưng ta nghĩ rằng con đừng nên lo lắng quá, sẽ không có chuyện gì xảy ra đêm nay đâu.”

“Tại sao không hả cụ?”

“Vì có ta đi với con,” cụ Dumbledore trả lời bình thản. “Ta sẽ lo cho con, Harry à”

Cụ bước đi và dừng lại một cách đột ngột ở cuối đường Privet.

“Con đã chưa... ừ nhưng, con chưa học môn “Độn thổ” mà phải không?” Cụ hỏi đột ngột.

“Đã chưa” Harry trả lời. “Con nghĩ rằng phải tới 17 tuổi mới được học ạ.”

“Con sẽ được học ngay bây giờ” cụ Dumbledore trả lời. “Vây thì điều trước tiên là con phải nắm tay của ta thật chặt. Cánh tay trái ấy –nếu con không phiền Con cũng đã thấy rồi đấy – tay cầm đũa của ta, vào lúc này nó khá yếu ớt.”

Harry làm theo những lời nói của cụ một cách chính xác.

“Tốt lắm”. Cụ Dumbledore nói “Bây giờ thì chúng ta đi thôi”

Harry cảm thấy cánh tay của cụ Dumbledore xoắn vòng xung quanh nó và những vòng xoắn đó ngày càng nhiều và quấn chặt lấy nó. Điều cuối cùng mà nó cảm giác được là mọi thứ trở nên tối đi; nó cảm thấy bị dồn ép rất mạnh từ nhiều phía khác nhau; nó không thể thở được và có cảm giác như là có những thanh thép nẹp thùng đang xiết chặt quanh ngực của nó, mắt thì gần như bị ép sâu vào trong đầu, màng nhĩ cũng tương tự như thế và sau đó thì.....

Harry hít vào thật sâu luồng không khí mát lạnh về đêm ngay khi mắt nó cựa mở ra. Nó cảm thấy như là mình vừa đi qua một ống nhựa rất chật chội. Nhưng chỉ vài giây sau đó, nó nhận ra rằng mình không còn ở chỗ cũ nữa, con đường Privet đã biến mất. Nó và cụ Dumbledore đang ở giữa quảng trường của một ngôi làng hoang vắng nào đó. Ngay giữa

quảng trường là một đài tưởng niệm chiến tranh đã lâu đời, bao chung quanh nó là những cái ghế tựa dài. Khi Harry đã trấn tĩnh trở lại thì nó nhận ra mình vừa thử qua phép “Độn thổ” lần đầu tiên trong đời.

“Con có sao không Harry?” Cụ Dumbledore hỏi nó với một vẻ đầy lo lắng.

“Con cảm thấy như thế nào, lạ lắm phải không!”

“Con khoẻ ạ” Harry trả lời, nó cọ cọ vào lỗ tai và trả lời một cách miễn cưỡng. “Nhưng con vẫn thích đi bằng chổi thần hơn”

Cụ Dumbledore mỉm cười, “Đi lối này” cụ nói sau khi sửa lại chiếc áo choàng của mình cho ngay ngắn.

Cất những bước chân nhanh nhẹn, cụ đi qua một quán trọ trống vắng và những ngôi nhà không hơn gì quán trọ mấy. Lúc đó đã gần nửa đêm rồi nếu tính theo giờ của một cái đồng hồ được treo trên vòm gác ngôi nhà thờ gần đó.

“Nói cho ta nghe Harry” Cụ Dumbledore hỏi “Vết thẹo của con còn đau chút nào nữa không?”

Harry đưa cánh tay lên trán mình, chạm nhẹ vào vết thẹo hình ánh chớp một cách vô thức.

“Không có ạ” Harry trả lời “Con cũng đang tự hỏi về chuyện đó, con nghĩ rằng nó sẽ đau nhứt lắm đây khi mà Voldemort đã có lại được quyền năng của mình”

Nó liếc mắt nhìn cụ Dumbledore và thấy một vẻ hài lòng biểu lộ rõ trên khuôn mặt cụ.

“Ta thì lại nghĩ khác” cụ Dumbledore nói “Cuối cùng rồi thì chúa tể Voldemort cũng nhận ra trong thâm tâm là sự nguy hiểm khi con đọc được những suy nghĩ và cảm giác của hắn. Điều này chứng tỏ hắn đang sử dụng Occlumency để ngăn con thực hiện điều này.”

“Con không phàn nàn về chuyện này.” Harry nói, và nhớ về việc cậu không bỏ lỡ bất cứ giấc mơ hay những ánh sáng lóe lên trong đầu của Voldemort.

Hai người hướng về góc đường, qua một cái hộp điện thoại và một chỗ đậu xe buýt. Harry ngược nhìn lên cụ Dumbledore lần nữa, “Thưa giáo sư”

“Gì thế Harry?”

“Ồ - chúng ta chính xác là đang định đến đâu vậy?”

“Đây, đây là ngôi làng ma thuật tên là Budleigh Babberton.”

“Và chúng ta đang làm gì ở đây?”

“À vâng, ta chưa nói cho con biết.”

[thiếu 1 đoạn]

Slughorn nhìn Dumbkedore một cách độc ác một lúc, rồi lầm bầm :” tôi chẳng cho chúng một cơ hội nào cả. Tôi di chuyển liên tục trong cả một năm trời, chẳng ở lại nơi nào quá một

tuần cả. Chuyển từ nhà Muggle này sang nhà Muggle khác. Chủ nhân của ngôi nhà này đang đi nghỉ ở đảo Canary. Ở đây rất thoải mái, tôi sẽ rất tiếc khi rời khỏi đây. Điều đó đơn giản thôi, chỉ cần một bùa đông cứng được yểm trên những chiếc chuông chống trộm ngớ ngẩn mà họ lắp đặt và đảm bảo rằng hàng xóm không phát hiện ra ông đang động vào cái piano.

Tài nhĩ, Dumbledore nói, “nhưng nghe như một sự tồn tại mệt mỏi của một lão già đã hết xí quách đi tìm kiếm một cuộc sống yên tĩnh. Bây giờ, nếu như ông đang ở Hogwarts...

Nếu như ông định nói với ta là cuộc sống của ta có thể bình yên hơn ở cái ngôi trường khó chịu của ông thì ông có thể tiết kiệm lời. Albus, ta có thể đang chạy trốn, nhưng một số lời đồn đãi ước đã tới tai ta kể từ khi Dolores Umbridge ra đi. Nếu như đó là cách đối xử của ông đối với các giáo viên trong thời kì này

Giáo sư Umbridge chạy vào giữa đàn nhân mã, Dumbledore nói, Ta nghĩ rằng ông, Horace, biết rõ về hậu quả của việc chạy vào trong rừng và gọi một đàn nhân mã là “bọn thú lai bẩn thỉu”

“Đó là điều mà bà ta đã làm à” Slughorn thốt lên, “Mụ đàn bà ngu ngốc, chẳng giống bà ta bình thường tí nào”

Harry nén cười và cả Dumbledore và Slughorn quay sang nhìn nó.

“Xin lỗi” Harry vội vàng nói “Đó chỉ là – Con cũng không thích bà ta”

Dumbledore đột ngột đứng dậy

“Ông định đi là” Slughorn hỏi, trông khuôn mặt đầy vẻ hi vọng

“Không, ta chỉ muốn sử dụng phòng tắm của ông thôi”Dumbledore nói:

”Ồ” Slughorn nó, thể hiện rõ sự thất vọng “Thứ 2 bên trái theo hàng lang ở cửa vào”

Dumbledore sai bước ra khỏi phòng. Khi cánh cửa đóng lại sau lưng cụ, một sự im lặng bao trùm. Một lát sau, Slughorn đứng lên nhưng dường như không chắc là nên làm gì với chính mình. Hắn nhìn lên Harry một cái và đi về hướng lò sưởi và quay lưng lại với nó, hơi ẩm tỏa ra sau lưng ông ta

Đừng nghĩ rằng ta không biết tại sao ông ta lại nuôi dạy mày” hắn nói một cách đột ngột

Harry nhìn Slughorn một cách đơn giản, Đôi mắt bạc thếch của lão lướt trên cái sẹo của Harry, bây giờ đang tập trung vào khuôn mặt của nó

“Mày rất giống cha của mày”

”Vâng, cháu đã từng được nghe thế” Harry trả lời

“Ngoại trừ đôi mắt,mày có đôi mắt...”

“Giống như mắt của mẹ cháu” Harry đã được nghe nhiều lần và nó cảm thấy mệt mỏi.

“Hmn. Ừ, đúng. Là giáo viên thì không nên thiên vị học trò,đương nhiên, nhưng đó là một học sinh cưng của ta. Mẹ của mi. Slughorn thêm vào, nhằm trả lời cho cái nhìn dò hỏi của Harry. Lily Evans,một trong những học sinh xuất sắc nhất ta đã từng dạy. Sôi nổi, hoạt bát,

mi biết đó. Một cô gái hấp dẫn. Ta đã từng nói với nó là nó nên ở trong nhà của ta. Nhưng ta đã chỉ nhận được một câu trả lời láo xược.

« Nhà của ông là nhà nào »

Ta là người phụ trách nhà Slytherin” Slughorn nói. « Ồ, và bây giờ” ông ta tiếp tục một cách vội vã, quan sát những biểu hiện trên gương mặt của Harry, vung vẩy ngón tay đeo nhẫn mập ú về phía Harry » đừng có định cãi lại ta. Mà cũng là một tên Gryffindor như mẹ của mày, đúng không ? Đúng rồi, đó thường là truyền thống gia đình. Nhưng không phải luôn luôn. Mày đã bao giờ nghe đến Sirius Black chưa ? Chắc chắn là mày nghe rồi, xuất hiện trên báo chí trong suốt 2 năm qua, đã chết vài tuần trước đây.

Dường như có một bàn tay vô hình xoắn lấy ruột gan Harry và giữ chặt nó lại.

Ờ, dù sao, đó là một chiến hữu của ba mày ở trường. Cả nhà của Black đã ở trong nhà của ta, nhưng Sirius đã dừng lại ở nhà Gryffindor. Thật là đáng xấu hổ - hẳn ta là một thằng bé thông minh. Ta đã dạy anh trai hẳn, Regulus khi hẳn ta đến trường, nhưng ta thích Sirius hơn.

Giọng Slughorn như một nhà sưu tập say mê đang ra trả giá cao hơn trong một cuộc bán đấu giá. Hình như đang chìm vào trong ký ức, ông ta nhìn chăm chăm vào bức tường đối diện, quay vu vơ tại chỗ để đảm bảo rằng hơi ấm đang ở sau lưng ông ta.

Mẹ của mi là một tên máu bùn – đương nhiên. Ta đã không tin khi biết điều đó. Ta đã nghĩ mẹ mi là thuần chủng, nó thật sự giỏi.

Một trong những người bạn tốt nhất của cháu là con của Muggle. Và bạn đó là người giỏi nhất trong khóa.

Thật buồn cười là tại sao thỉnh thoảng điều đó lại xảy ra nhỉ” Slughorn nói

Thật thế, Harry nói một cách lạnh lùng.

Slughorn nhìn nó một cách ngạc nhiên” Mày không nên nghĩ là ta đang định kiến. Hẳn nói. Không không không. Ta đã chẳng nói mẹ mi là một trong những học trò ta cưng nhất trong cuộc đời hay sao. Và còn có Dirk Cresswell học sau mẹ ngươi một năm, bây giờ là là trưởng phòng Thông tin Goblin và đương nhiên, là một người có nguồn gốc Muggle, một học trò xuất sắc và vẫn cung cấp cho ta những thông tin nội bộ về những gì đang diễn ra tại ngân hàng Gringotts.

Hắn khoe khoang một hồi rồi im, mỉm cười một cách tự thoả mãn và chỉ vào những khung tranh lấp lánh chụp những người ăn mặc bánh bao, mỗi người đang hầu như không nhúc nhích.

Tất cả đều là những học trò cũ của ta, tất cả là bằng chứng. Mày có thấy Barnabas Cuffe, biên tập của tờ Tiên tri hàng ngày. Nó luôn quan tâm để nghe các ý kiến của ta về các tin tức hàng ngày. Và Ambrosius Flume, của Honeydukes, một hôm mày để đựng thức ăn mỗi ngày sinh nhật, và lý do là ta đã giới thiệu nó tới Cicero Harkiss để bắt đầu công việc đầu tiên của nó. Và đằng sau mi, nếu mi ngẩng cổ lên sẽ thấy – đó là Gwenog Jones, đội trưởng của

HolyHead Harpies...Mọi người luôn ngạc nhiên khi nghe ta ở cùng với đội bóng danh tiếng Harpies và có vé miễn phí bất cứ khi nào ta muốn.

Điều này có vẻ làm ông ta vui sướng tột độ.

“Và tất cả những người này biết tìm ông ở chỗ nào, và gửi cho ông những thứ đó” Harry hỏi, không khỏi băn khoăn tại sao bọn Tử thần Thực tử không thể lần theo được ông Slughorn khi mà các giỏ thức ăn, vé Quidditch, và các vị khách cần hỏi xin lời khuyên và ý kiến vẫn đến được với ông ta.

Một nụ cười lướt qua trên mặt của Slughorn, rất nhanh.

“Tất nhiên là không” ông ta nói và nhìn vào Harry “ta đã không liên lạc với ai trong một năm qua”

Harry có ấn tượng rằng những từ đó đã gây sốc cho chính bản thân Slughorn, ông ta mất bình tĩnh trong một chốc, rồi nhún vai

Vẫn thế, những phù thủy khôn ngoan phải giữ được bình tĩnh trong những thời điểm thế này. Tất cả phải tỉnh táo để nói chuyện với Dumbledore, nhưng nhận một ví trí ở trường Hogwarts bây giờ đồng nghĩa với việc tuyên bố một cách rộng rãi với mọi người lòng trung thành của ta với Hội Phượng Hoàng. Và trong khi ta chắc chắn rằng đó là những người rất dũng cảm và đáng khâm phục và cả những người còn lại, cá nhân ta không thích tỉ lệ tử vong cao đó...

Ông không phải gia nhập Hội Phượng Hoàng để dạy ở Hogwarts” Harry la lên, không giữ được nét nhạo báng trong giọng nói của mình: Thật không thể thông cảm được với cuộc sống sung túc của Slughorn khi nó nhớ đến Sirius, ẩn nấp trong các hang động và tồn tại bằng thịt chuột. “Hầu hết các giáo viên không ở trong tình cảnh như thế và không một ai trong họ bị giết, trừ Quirrell, và đó là do ông ta nhận cái mà ông ta phải nhận khi làm việc cho Voldemort”

Harry chắc rằng Slughorn cũng là một phù thủy không dám nghe tên của Voldemort và nó không thất vọng. Slughorn rùng mình và quàng quạc phản đối nó, nhưng nó lờ đi.

Cháu cho là những giáo viên là những người an toàn hơn hết thầy mọi người khi thầy Dumbledore làm hiệu trưởng, đó là người duy nhất mà Voldemort sợ, có phải như thế không” Harry tiếp tục.

Slughorn nhìn chăm chăm vào khoảng không một lúc. Dường như hắn đang nghĩ về những lời nói của Harry.

Ờ, đúng, sự thật là kẻ mà không nên nói tên ra chưa bao giờ cố gắng để chiến đấu với Dumbledore” hắn lầm bầm một cách miễn cưỡng” và người ta có thể lập luận rằng vì ta đã không tham gia danh sách Tử thần thực tử, Kẻ mà không nên nhắc đến tên đó khó có thể coi ta là bạn bè, và trong trường hợp này, Ta có thể sẽ an toàn hơn khi ở gần lão Dumbledore hơn một tí. Ta không thể giả vờ rằng cái chết của Amelia không tác động đến ta. ...Nhất là với bà ta, với tất cả các mối quan hệ và sự bảo vệ của Bộ phát thuật.

Dumbledore quay trở lại phòng và Slughorn nhảy dựng lên như thể lão ta quên rằng Dumbledore đang ở trong cùng ngôi nhà.

“Ồ, lão đây rồi, Albus” hắn nói “lão đi lâu thế, rối loạn tiêu hoá à”

Kkhông, đơn giản là ta chỉ đọc một tờ tạp chí của dân Muggle” Dumbledore nói” ta yêu thích những mẫu đan. Ờ, Harry, chúng ta đã làm phiền lòng hiếu khách của Horace đủ rồi. Ta nghĩ đã đến lúc chúng ta phải đi.

Không một chút do dự, Harry đứng bật dậy, ruột Slughorn thối lại

Các người đi à”

Vâng, thực tế, Ta nghĩ rằng ta biết một nguyên nhân thất bại vì ta nhìn thấy một người

Thất bại... ?

Slughorn dường như đang bị kích động. Lão vận vẹo các ngón tay mập ú và và bồn chồn khi nhìn thấy Dumbledore thắt chặt chiếc áo choàng du lịch và Harry kéo khoá chiếc jacket của nó.

Ờ, ta rất tiếc là ông không muốn công việc đó,. Horace” Dumbledore nói, đưa cánh tay không bị thương lên ra hiệu chào tạm biệt. “ Trường Hogwarts sẽ rất hân hạnh được chào đón ông trở lại. Bất kể chúng tôi tăng cường an ninh như thế nào, ông vẫn luôn được chào đón đến thăm, nếu như ông muốn.

Vâng...Ờ ...rất hân hạnh, như tôi đã nói....

Tạm biệt

“Tạm biệt” Harry nói

Hai người đang ra đến cửa trước thì một tiếng hét vang lên đằng sau:

“Được rồi, được rồi, Ta sẽ làm”

Dumbledore quay lại nhìn thấy Slughorn đứng thờ dốc ở cửa phòng khách

Ông sẽ quay trở lại...

“Vâng, vâng” Slughorn nói, không giữ được kiên nhẫn, “ Ta điên rồi mất, nhưng ta sẽ làm”

”Tuyệt” Dumbledore tươi cười” Horace, Chúng ta sẽ gặp lại nhau vào ngày mừng 1 tháng 9”.

”Được” Slughorn lăm bằm

Khi ra đến ngoài vườn, giọng của Slughorn còn vọng theo sau lưng họ “ Ta muốn được tăng lương, Dumbledore.”

Dumbledore cười thầm. Cánh cổng vườn đung đưa rồi đóng lại sau lưng hai thầy trò, họ bắt đầu đi xuống đồi, xuyên qua bóng tối và màn sương cuộn cuộn.

“Làm tốt lắm, Harry “ Dumbledore khen.

Con không làm gì cả” Harry thốt lên đầy ngạc nhiên.

Ồ, không, con đã làm. Con đã chỉ cho lão Horace chính xác những gì ông ta được khi quay trở lại Hogwarts. Con có thích ông ta không

"Er..."

Nó không chắc rằng nó thích lão Slughorn hay không. Nó nghĩ lão có vẻ dễ chịu theo cách của lão, nhưng cũng có vẻ huyênh hoặc và, trái với tất cả những gì lão nói, lão đã rất ngạc nhiên khi thấy con của một người Muggle trở thành một phù thủy giỏi.

“Horace” Dumbledore nói, giúp cho Harry khỏi phải nói bất cứ điều gì, “ giống như cuộc sống của ông ta. Ông ta thích ở bên cạnh những người nổi tiếng, thành công và có quyền lực. Ông ta tận hưởng cảm giác ông ta có thể ảnh hưởng những người này. Ông ta chưa bao giờ muốn tự mình ngồi vào vị trí của những người kia. Ông ta thích đứng sau lưng – có nhiều khoảng trống hơn để thể hiện, con có thể thấy. Ông ta lựa chọn cẩn thận những học trò cùng ở Hogwarts, vài học sinh có tham vọng hoặc đầu óc, đôi khi là vì sự quyến rũ và thông minh. Ông ta có một sở trường bí ẩn là có thể chọn đúng được những người sẽ trở thành đứng đầu trong lĩnh vực của họ. Horace thành lập một dạng câu lạc bộ dành cho những học sinh được yêu quý của ông ta, với ông ta là người ở trung tâm, đưa ra các giới thiệu, xây dựng các quan hệ hữu ích giữa các thành viên, và luôn luôn thu hoạch được một lợi ích gì đó đổi lại. Có thể là một hộp dưa tẩm đường miễn phí mà ông ta thích hay là cơ hội để giới thiệu thành viên cao cấp tiếp theo của phòng thông tin Goblin.

Harry đột nhiên có một hình ảnh sống động về một con nhện lớn, xe một tấm mạng xung quanh nó, bắn các sợi tơ ở khắp nơi để kéo những con ruồi sặc sỡ lại gần.

“Ta nói với con tất cả những điều này không phải để con quay lưng lại với Horace, ờ, bây giờ chúng ta phải gọi là Thầy Slughorn, mà là để con đề phòng” Dumbledore nói, “ Không nghi ngờ gì, thầy đó sẽ cố gắng thu nhận con, Harry. Con sẽ là vật trang trí cho bộ sưu tập của ông ta : Thằng-bé-vẫn-sống....hoặc, như họ gọi con trong thời gian gần đây:” Người được chọn”

Khi nghe những lời này, một cảm giác ớn lạnh không liên quan gì đến màn sương xung quang tràn ngập trong Harry. Nó gọi lại những câu nói mà nó đã được nghe cách đây vài tuần, những lời có một ý nghĩa đặc biệt và kinh khủng đối với nó :” không kẻ nào có thể sống khi kẻ kia đã chết”

Dumbledore dừng lại, ngang với nhà thờ mà họ đã đi qua lúc trước.

Chúng ta sẽ bắt đầu, Harry, nắm lấy tay ta.

Harry đã sẵn sàng cho Apparition (hình như là đòn thổ hay là gì nhỉ, quên mất) nhưng vẫn cảm thấy không thoải mái. Khi áp lực biến mất và nó cảm thấy nó có thể hít thở trở lại, nó nhận ra mình đang đứng trên một con đường làng bên cạnh Dumbledore và đang nhìn vào hình bóng vạm vỡ của ngôi nhà được yêu thích thứ 2 trên thế giới của nó: Hang Sóc. Bất chấp cảm giác kinh sợ vừa thoáng qua trong nó, tinh thần của nó không làm gì được ngoại trừ cất đi cái gánh nặng đó. Ron đang ở trong kia, và các bác Weasley, người nấu ăn ngon hơn tất cả những người mà Harry biết.

” Nếu con không phiền”, Dumbledore nói khi hai người bước qua cổng,” ta có vài lời muốn nói với con trước khi chúng ta chia tay. Chuyện riêng, có lẽ ở đây ? ? ?

Dumbledore chỉ vào một ngôi nhà phụ bằng đá nơi nhà Weasleys cất giữ chổi bay của họ. Một phút bối rối, Harry theo Dumbledore chui qua cánh cửa cọt kẹt vào trong một khoảng không nhỏ hơn một cái tủ áo trung bình. Dumbledore chiếu sáng đầu cây đũa phép, nó bùng cháy như một ngọn đuốc và quay lại mỉm cười với Harry.

Ta hi vọng con sẽ bỏ qua cho ta vì ta đã nhắc đến nó, Harry, nhưng ta rất thoải mái và có một chút hãnh diện về cách mà con đã đối mặt sau tất cả những chuyện đã xảy ra ở Bộ Pháp Thuật. Cho phép ta nói điều này, ta nghĩ rằng Sirius rất tự hào về con.

Harry thất lại, giọng nói của nó dường như từ bỏ nó. Nó không nghĩ nó có thể chịu được việc trao đổi về Sirius. Nó đã đủ đau đớn khi nghe Dượng Vernon nói” Cha đỡ đầu của nó chết rồi a” và thậm chí tồi tệ hơn khi nghe cái tên Sirius được phát ra một cách tình cờ thông qua Slughorn.

”Thật là một sự tàn nhẫn khi con và Sirius có quá ít thời gian ở bên nhau.” Dumbledore nói, Một kết thúc tàn bạo đối với cái đáng nhẽ ra phải là một mối quan hệ lâu dài và hạnh phúc.

Harry gật đầu, đôi mắt của nó tập trung vào một con nhện đang bò trên chiếc nón của cụ Dumbledore. Nó có thể nói rằng cụ Dumbledore hiểu, rằng cụ thậm chí nghi ngờ rằng cho tới tận khi lá thư của cụ đến nơi, Harry đã trải qua hầu hết thời gian ở nhà Dursleys, nằm trên giường, bỏ ăn và nhìn chằm chằm vào cửa sổ phủ đầy sương, tràn ngập cảm giác giá lạnh và trống rỗng mà nó đã trải qua khi đối mặt với bon giám ngục.

” Thật khó để chấp nhận rằng chú ấy sẽ không viết thư cho cháu nữa” cuối cùng Harry cất tiếng, bằng một giọng rất nhẹ.

Mắt nó đột nhiên rục lên và nó phải nhắm lại. Nó cảm thấy thật ngớ ngẩn vì phải chấp nhận điều đó, nhưng sự thật là nó có một người ở bên ngoài Hogwarts quan tâm đến những chuyện xảy ra với nó, như một người cha. Việc phát hiện ra có một người cha nuôi là một trong những điều tuyệt vời nhất đối với nó...và bây giờ những con cú đưa thư sẽ không bao giờ đem lại cho nó cảm giác dễ chịu đó một lần nữa.

”Sirius có ý nghĩa đối với con nhiều đến mức con chưa bao giờ được biết đến trước đó. Dumbledore nói, Một cách tự nhiên, sự mất mát này là một thảm họa...

Nhưng khi con ở nhà Dursleys » Harry ngắt lời, giọng của nó bắt đầu mạnh dần” Con nhận ra rằng con không thể thu mình hoặc sụp đổ. Chú Sirius hẳn sẽ không muốn như thế, có phải không ạ. Và dù sao, cuộc đời là quá ngắn. Hãy nhìn Bà bones, Emmeline Vance...Cháu có thể sẽ là người tiếp theo, có phải thế không. Nhưng nếu là như thế” Nó nói một cách giận dữ, nhìn thẳng vào đôi mắt màu xanh của cụ Dumbledore đang ánh lên dưới ánh sáng của cây đũa thần: “con sẽ đem theo bao nhiêu tử thần thực tử con có thể tiêu diệt và và Voldemort nữa, nếu như con có thể làm điều đó.

"Xứng đáng là con của ba má con và là con nuôi của Sirius" Dumbledore nói, với một cái vỗ lên lưng Harry tỏ ý tán thành. "Ta sẽ bỏ mũ ta ra, hoặc ta sẽ, nếu như ta không sợ chỉ cho con con nhện"

Và bây giờ, Harry, một vấn đề có liên quan gần hơn, Ta đã thấy là con đã đọc tờ Nhật Báo Tiên Tri 2 tuần qua

Vâng, Harry trả lời, tim nó bắt đầu đập nhanh hơn.

Và con sẽ thấy rằng có nhiều điều đã bị tiết lộ có liên quan đến chuyến đi của con đến Phòng Tiên Tri.

Vâng, Harry trả lời ;" và bây giờ mọi người biết rằng con là một....

"Không, họ không biết" cụ Dumbledore ngắt lời " chỉ có hai người trên thế giới biết được đầy đủ nội dung về lời tiên tri liên quan đến con và chúa tể Voldemort, và cả hai người đó đang đứng trong căn phòng cất chổi bắn thủ và đầy nhện này. Đó là sự thật, dù sao, rất nhiều người đã đoán, một cách chính xác, rằng Voldemort đã cử các Tử thần Thực tử đến để đánh cắp lời tiên tri, và đó là lời tiên tri có liên quan đến con.

Và Ta nghĩ rằng ta đã đúng khi nói rằng con đã không nói với ai rằng con biết điều mà lời tiên tri nói.

"Không" Harry đáp

" Một quyết định khôn ngoan" Dumbledore nói," mặc dầu ta nghĩ rằng con sẽ thoải mái với những người bạn của con Ronald Weasley và Hermione Granger. Đúng, cụ nói tiếp, khi Harry nhìn có vẻ giật mình " Ta nghĩ họ nên biết, Con sẽ làm họ thất vọng khi không chia sẻ một vài điều quan trọng với họ.

Con không muốn....

" Làm họ lo lắng hoặc sợ hãi ? ? ?" Dumbledore nói, quan sát Harry qua cặp kính hình vầng trăng của cụ" Hoặc con thú nhận là chính bản thân con đang lo lắng và sợ hãi ? Con cần những người bạn, Harry. Và con đã nói đúng, Sirius sẽ không muốn con sống thu mình

harry không nói gì cả, nhưng Dumbledore dường như không yêu cầu một câu trả lời. Cụ nói tiếp: Một chuyện khác, cũng có liên quan, ta muốn con sẽ học những bài học riêng cùng với ta trong năm nay.

" Riêng - với thầy" Harry nói, sự ngạc nhiên thay cho sự yên lặng đầy lo lắng trước đó.

Đúng, ta nghĩ đã đến lúc ta tham gia nhiều hơn vào việc học của con

Thầy sẽ dạy con cái gì a, thưa thầy

"Oh, cái này một tí, cái kia một tí, " Dumbledore nói một cách hài hước

Harry chờ đợi đầy hi vọng, nhưng cụ Dumbledore không tiết lộ thêm điều gì, và nó hỏi thêm một điều mà đã làm nó rất khó chịu trước đó.

Nếu con học với thầy, con sẽ không phải học các bài học Occlumency với Snape nữa chứ"

Thầy Snape, Harry, và không, con sẽ không

Tuyệt, Harry nói, thở phào, bởi vì chúng là.....

Nó dùng lại, cẩn thận không nói ra điều nó thực sự nghĩ

Ta nghĩ dùng từ “thất bại” ở đây là hợp nhất, Dumbledore nói, gật đầu

Harry cười

Uh, điều đó có nghĩa là con sẽ không gặp thầy Snape nhiều nữa kể từ giờ đúng không, Harry nói “ bởi vì thầy không cho con tham gia các lớp học độc dược trừ khi con đạt điểm suất sắc trong kì thi lấy Bằng phù thuỷ thường đẳng, mà con chưa đạt được.

Đừng đếm các con cú trước khi chúng đến “ Dumbledore nói một cách trang trọng “ Ta đang nghĩ đến điều nên xảy ra cuối ngày. Bây giờ, Harry, 2 điều nữa, trước khi chúng ta chia tay.

Điều đầu tiên ta muốn con giữ chiếc áo Tàng Hình bên cạnh bất cứ lúc nào từ giờ trở đi. Thậm chí là ở Hogwarts. Chỉ là đề phòng, con hiểu ý ta chứ

Harry gật đầu

Và cuối cùng, khi con đang ở đây, Hang Sốc được đảm bảo an ninh tốt nhất là Bộ Phép Thuật có thể làm. Những biện pháp này đã gây ra rất nhiều phiền toái đối với Arthur và Molly – ví dụ tất cả thư từ của họ sẽ được kiểm tra tại Bộ trước khi gửi đi, họ không ngại một điều gì, tất cả họ quan tâm là sự an toàn của con. Dù sao, sẽ là sự đền đáp không xứng đáng nếu con mạo hiểm cuộc sống của con khi ở cùng với họ

Con hiểu : Harry đáp nhanh

“Rất tốt” Dumbledore nói, mở cửa phòng đứng chối và bước ra sân. "Ta nhìn thấy ánh lửa trong bếp. Chúng ta không nên tước đoạt lâu hơn nữa cơ hội ca cẩm con gầy như thế nào"